Porównanie tłumaczeń Jana 16:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te wygłosiłem wam, abyście we Mnie pokój mielibyście. W — świecie ucisk macie, ale odwagi, Ja zwyciężyłem — świat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te mówię wam aby we Mnie pokój mielibyście w świecie ucisk będziecie mieć ale bądźcie odważni Ja zwyciężyłem świat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To wam powiedziałem, abyście we Mnie mieli pokój.* Na świecie będziecie mieć ucisk,** ale odwagi,*** Ja zwyciężyłem świat.**** *****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To rzekłem wam, aby we mnie pokój mieliście. W świecie ucisk macie, ale miejcie odwagę, ja zwyciężyłem świat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te mówię wam aby we Mnie pokój mielibyście w świecie ucisk będziecie mieć ale bądźcie odważni Ja zwyciężyłem świat

[1] <x>500 14:27</x>; <x>520 5:1</x>; <x>560 2:14</x>; <x>580 1:20</x>

[2] <x>500 15:20</x>

[3] <x>510 27:25</x>

[4] Ja zwyciężyłem świat, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον, 1) : אֲנִי נִצַּחְתִּי אֶת־הָעוֹלָם) Ja, ἐγώ, może być emf.: To Ja; zwycięstwo nad światem nie zostało pozostawione nam jako przedmiot usiłowań. Jezus wziął je na siebie; (2) pokonałem, νενίκηκα, to pf., opisujące teraźniejszy stan czynności dokonanej w przeszłości; w hbr. to pf. mogło być prorocze, tzn. gdy Jezus wypowiadał te słowa, Jego zwycięstwo nie dokonało się jeszcze w czasie, ale już było nieodwracalnym postanowieniem w Bożym planie wieków; wyrażenie można tłum.: świat mam pokonany; (3) świat, κόσμος, ma w gr. 8 znaczeń; m.in. ozn. cały system ludzkich zależności, na który „nie ma rady” – nie był on zbyt wielki dla Jezusa i jest tym mniejszy dla nas, im bardziej jesteśmy Jezusowego formatu.

[5] <x>520 8:37</x>; <x>690 4:4</x>; <x>690 5:4-5</x>